

EDMUNDSTON

ARRÊTÉ MUNICIPAL No. 39

*ARRÊTÉ MUNICIPAL D'EDMUNDSTON
CONCERNANT LES ARMOIRIES*

MUNICIPAL BY LAW No. 39

*EDMUNDSTON MUNICIPAL BY-LAW
REGARDING THE COAT OF ARMS*

Adopté le 3 avril 2012 / Adopted on April 3rd, 2012
Résolution / Motion # 2012 - 041

ARRÊTÉ MUNICIPAL N° 39

MUNICIPAL BY-LAW NO. 39

ARRÊTÉ MUNICIPAL
D'EDMUNDSTON
CONCERNANT LES ARMOIRIES

EDMUNDSTON
MUNICIPAL BY-LAW
REGARDING THE COAT OF ARMS

En vertu du paragraphe 26(1) de la *Loi de 1998 sur Edmundston*, le conseil municipal d'Edmundston, réuni, adopte ce qui suit:

Pursuant to paragraph 26(1) of the *Edmundston Act, 1998*, the Council of the City of Edmundston enacts as follows:

1. Dans le présent arrêté :
 - a) « Armoiries » désigne les Armoiries de la municipalité d'Edmundston;
 - b) « conseil » désigne le maire et les conseillers d'Edmundston;
 2. Le conseil adopte les Armoiries identifié à *l'Annexe A* comme Armoiries officielle d'Edmundston;
 3. Tout usage des Armoiries est interdite, soit par reproduction, imprimerie ou autre usage sauf si une autorisation écrite a été reçu au préalable du conseil;
 4. Les arrêtés municipaux suivants sont par la présente abrogés :
 - a) l'arrêté municipal # 41, relatif aux armoiries de la municipalité de Saint-Basile, adopté le 31 janvier 1983;
1. In this By-law:
 - (a) "Coat of arms" means the Coat of arms of the municipality of Edmundston;
 - (b) "Council" means the Mayor and councillors of Edmundston;
 2. The Council adopts the Coat of arms identified in *Annex A* as official Coat of arms for Edmundston;
 3. Any use of the Coat of arms is prohibited, either by copying, printing or other uses unless having received written permission from Council ;
 4. The following municipal by-laws are hereby repealed:
 - a) municipal by-law # 41, regarding the Coat of arms of the municipality of St Basile, adopted on January 31st, 1983;

b) l'arrêté municipal # 16, relatif aux armoiries de la municipalité de Verret, adopté le 11 octobre 1983.

b) municipal by-law # 16, regarding the Coat of arms of the municipality of Verret, adopted on October 11th, 1983.

5. Le présent arrêté entre en vigueur dès son approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil.

5. This By-law shall come into force upon its approval by the Lieutenant-Governor in Council.

Trois lectures en vertu de l'article 12(1) de la *Loi sur les municipalités*.

Three readings pursuant to article 12(1) of the *Municipalities Act*.

PREMIÈRE LECTURE : 20 mars 2012

(par titre)

DEUXIÈME LECTURE : 20 mars 2012

(par titre)

TROISIÈME LECTURE

(par titre)

ET ADOPTION : 3 avril 2012

FIRST READING: March 20th, 2012

(by title)

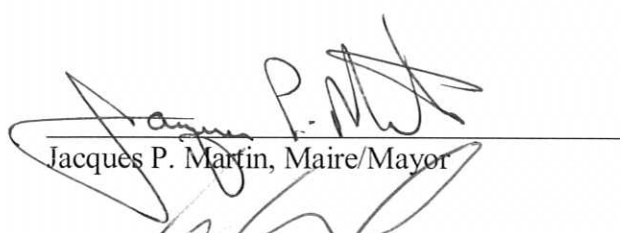
SECOND READING: March 20th, 2012

(by title)

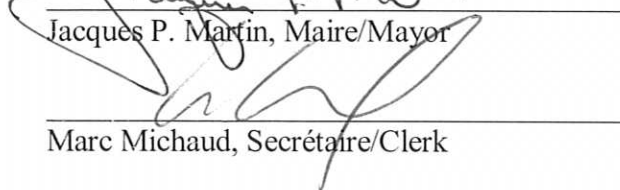
THIRD READING

(by title)

AND ENACTMENT: April 3rd, 2012

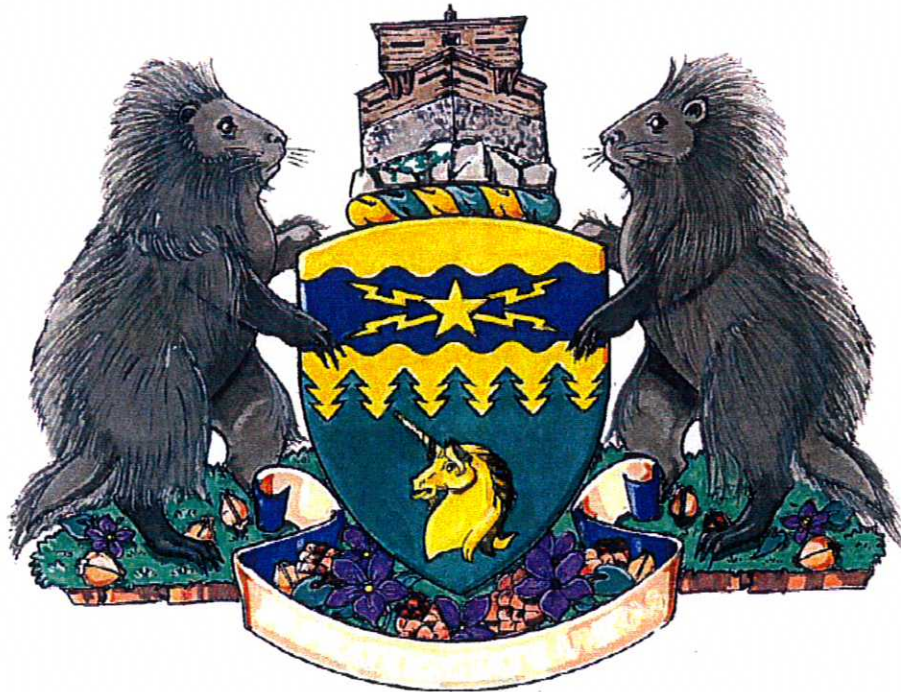


Jacques P. Martin, Maire/Mayor



Marc Michaud, Secrétaire/Clerk

Annexe A / Annex A



SYMBOLISME DES EMBLÈMES HÉRALDIQUES DE LA CITÉ D'EDMUNDSTON

Ces emblèmes ont été concédées par Claire Boudreau, Héraut d'armes du Canada, le 15 juillet 2011 d'après un concept de Robert Pichette, ONB, D ès L, Héraut Dauphin extraordinaire de l'Autorité héraldique du Canada, originaire d'Edmundston (1936). Ils sont consignés dans le Volume VI, page 57 du Registre public des armoiries, drapeaux et insignes du Canada.

SYMBOLISM OF THE ARMORIAL BEARINGS OF THE CITY OF EDMUNDSTON

Granted by Dr. Claire Boudreau, Chief Herald of Canada, on 15 July 2011, from a concept developed by Dr. Robert Pichette, Dauphin Herald Extraordinary of the Canadian Heraldic Authority, a native of Edmundston (1936). The armorial bearings are entered in Volume VI, page 57 of the Public Register of Arms, Flags and Badges of Canada.

Blasonnement ou description officielles dans les lettres patentes :

Coupé-sapiné d'or à la fasce ondée d'azur chargée d'une étoile brochante sur deux foudres du même passés en sautoir, sur sinople à une tête de licorne d'or ; Et pour cimier : Le fortin du P'tit-Sault soutenu d'un roc, le tout au naturel ; Et pour devise : *IN FRATERNITATE UNITAS*, signifiant « L'unité dans la fraternité » ; Et pour supports : Deux porcs-épics debouts sur un monticule herbeux semé de violettes cucullées, de pommes de pin et de grains de sarrasin, le tout au naturel.

Armes : Le vert et la ligne de division en forme de sapins représentent à la fois l'agriculture et la foresterie, les piliers économiques du Madawaska, dont Edmundston est le chef-lieu et la ville la plus importante. Vert était également la couleur principale des anciennes armoiries d'Edmundston. La bande ondée symbolise les deux principaux cours d'eau qui se rencontrent à Edmundston, le fleuve Saint-Jean et la rivière Madawaska. L'étoile et les deux foudres, symboles de l'énergie hydroélectrique, figuraient dans le cimier des anciennes armoiries d'Edmundston.

La cité d'Edmundston est la seule ville du Nouveau-Brunswick à générer de l'hydroélectricité. L'étoile est symbole d'espoir ; il s'agit de la *Stella Maris*, l'Étoile de la mer, symbole principal de l'Acadie, adopté en 1884. La tête de licorne est reprise des armoiries de sir Edmund Walker Head (1805-1868), lieutenant-gouverneur du Nouveau-Brunswick (1848-1854), qui donna en 1851 son nom au village du P'tit-Sault, à la demande des résidents. La tête de licorne était également un des éléments principaux des anciennes armoiries municipales.

The blazon, or official description of the armorial bearings from the Letters Patent:

Per fess sapiné Or and Vert, in chief on a fess wavy Azure two lightning bolts in saltire surmounted by a mullet, in base a unicorn's head Or; And for a Crest: The P'tit Sault Blockhouse set on a rock proper; And for a Motto: *IN FRATERNITATE UNITAS* (Unity in Brotherhood); And for Supporters: Two porcupines standing on a grassy mount set with purple violets, pinecones and buckwheat seeds proper.

Arms: The green colour and the dividing line shaped like fir trees represent both agriculture and forestry, the economic pillars of Madawaska County, of which Edmundston is the county seat and the largest city. Green was also the dominant colour of the former arms of Edmundston. The wavy stripe symbolises the two primary watercourses that meet in Edmundston, the Saint John River and the Madawaska River. The star and two lightning bolts, symbols of hydroelectric power, appeared in the crest of Edmundston's former arms.

The city of Edmundston is the only city in New Brunswick to generate hydroelectricity. The star symbolises hope; it is the *Stella Maris*, the Star of the Sea, the chief symbol of Acadia, adopted in 1884. The unicorn's head is taken from the arms of Sir Edmund Walker Head (1805-68), Lieutenant Governor of New Brunswick (1848-54), who in 1851 gave his name to the small village of P'tit Sault, at the request of the residents. The unicorn's head was also one of the key elements of the former municipal arms.

Cimier : Le fortin du P'tit-Sault a été érigé en 1841 sur un promontoire au confluent des rivières Saint-Jean et Madawaska, au plus fort de la guerre d'Aroostook entre les États-Unis et la Grande-Bretagne. Il faisait partie d'une ligne défensive qui s'étendait de Saint John à Rivière-du-Loup, au Québec. Détruit par la foudre en 1855, il fut reconstruit à l'identique en 2000 dans un élan de générosité de la communauté et couronne en quelque sorte la ville.

Devise : Signifiant « L'unité dans la fraternité », cette devise est celle de l'ancienne municipalité de Saint-Jacques, qui a été fusionnée à Edmundston en 1998 et reflète bien la nouvelle réalité civique d'Edmundston.

Supports : les porcs-épics rappellent le nom Malécite de la région du Madawaska, qui signifie « pays des porcs-épics ». On retrouvait également un porc-épic dans les anciennes armoiries d'Edmundston, de Verret et de Saint-Basile, qui forment aujourd'hui la cité d'Edmundston. Les grains de sarrasin évoquent une spécialité culinaire régionale, les « ployes » ou galettes de sarrasin. Ces grains étaient cultivés à grande échelle dans la région d'Edmundston. Une fleur de sarrasin figurait également dans les armoiries de Saint-Basile. La violette cucullée, emblème floral du Nouveau-Brunswick, est reprise des armoiries de Saint-Jacques et de Verret. La pomme de pin était également présente dans les armoiries de Verret et dans les anciennes armoiries d'Edmundston. Elle fait également allusion à l'État voisin du Maine, aux États-Unis, surnommé « The Pine Tree State » et qui a une frontière commune avec la région du Madawaska. Elle souligne les relations cordiales entre les Madawaska canadien et américain.

Crest: The P'tit Sault Blockhouse was built in 1841 on a promontory overlooking the junction of the Saint John and Madawaska rivers at the height of the Aroostook War between the United States and Great Britain. It was part of a line of defence stretching from Saint John to Rivière-du-Loup, Quebec. Destroyed by a lightning strike in 1855, it was accurately reconstructed in 2000, thanks to the generosity of the community, and in a sense it crowns the city.

Motto: Meaning “Unity in brotherhood”, this motto was that of the former municipality of Saint-Jacques, which amalgamated with Edmundston’s new civic reality.

Supporters: The porcupines allude to the Maliseet name of Madawaska County, meaning “land of porcupines.” There was also a porcupine in the former municipal arms of Edmundston, Verret and Saint-Basile, which today form the city of Edmundston. The buckwheat seeds suggest a regional culinary specialty, “ployes” or buckwheat pancakes. These seeds were widely cultivated in the Edmundston area. A buckwheat flower also appeared on the Saint-Basile arms. The purple violet, New Brunswick’s provincial flower, is taken from the Saint-Jacques and Verret arms. The pinecone was also in the Verret arms and in the former arms of Edmundston. It also alludes to the neighbouring State of Maine in the United States called “The Pine Tree State”, which shares a border with Madawaska County. It emphasizes the cordial relations between the regions.